



---

グローバル時代は、地方が世界とつながる時代、つながらなくては生き残れない時代でもあります。フランスは自らの文化が豊かであるとともに、世界の文化を通じて自らの存在感を高める国です。フランスと日本の地元を文化でつなぐさまざまな実践は直接的、間接的に地方の活力を引き出していくはずで

粕谷雄一 (金沢大学)

## Table Ronde

# 地域とともに生きるフランス語 Le français à l'heure de la glocalisation

## Résumé

インターネットの時代にあつて地方と東京の情報格差はなくなったように思えるが、近年フランス関連のイベントは東京に集中し、その傾向は強まるばかりである。地方大学の学生のハンディが文化体験ができないことだとすれば、小さなことでも自分たちで作ってみることも大切だ。フランスから東京経由で地方に均一な形で広がる文化でなく、地方都市がフランスと直接関係を結ぶことで醸成される文化も可能なのだ。むしろ地方の特性を生かした独自性のある関係を打ち出し、それを地方から発信することもできる。それは単なる消費文化から、自分たちで文化を生み出すことへの転換にもなる。

その文化の創造に学生を主体的に関わらせ、評価の対象にすることもできる。フランス語、フランス語圏文化を切り口として大学や大学生が地域と連携し、地域と大学、地域住民どうしをつなぐ持続的なネットワークをつくり、地域の再発見、地域の課題解決、地域活性化の方向性を、ボトムアップで築く。それを通して大学の地域貢献、学生の社会人力の向上という、近年大学に対して高まりつつある期待にも応えることもできるだろう。

プロジェクトを主体的に運営していく学生たちは、フランス語を学ぶ学生の新しいモデルになる。それは、ひとりで辞書を引ながら文学書を読む従来の文学研究タイプではなく、協同で事前調査や取材をし、アイデアを出し合い、企画を練り上げ、それを実践する学生たちである。学習のフィールドも教室から街の中へと広がる。

そのような学びが外国語の学習環境のハンディを補うことも期待できる。グローバル化への対応を名目に英語教育への偏重にさらに拍車をかけている日本の言語政策は、多言語・多文化環境になく、多言語学習環境にも恵まれていない地方都市の若い世代に、英語以外の言語への無関心を引き起こし、言語の背後に広がる多様な文化に対する感受性を鈍らせつつあるように思われるからだ。一方で、その歴史ゆえに特殊な言語文化環境に置かれている地方都市もある。そこでは英語に対す

る思いが日本の他の地域とは全く異なり、言語に対する独特な感受性が育まれていると思われる。

ターブルロンドでは、まず熊野氏とムートン氏から、弘前と那覇という、2つの地方都市の教育的な環境に根差したフランス語教育の実践報告を受ける。さらに司会者の報告のあとで、参加者に他の地方都市の状況をお尋ねし、何らかの試みがあれば紹介していただく。そして、どの地方都市でも適用できるような今後の可能性を討議する。

À l'époque d'Internet, on pourrait penser que la différence d'accès aux informations entre Tokyo et les régions est inexistante. Or, ces dernières années au Japon, la plupart des événements liés à la France ont été organisés à Tokyo et cette tendance ne semble pas prête de s'inverser. Partant du principe que le « handicap » des étudiants de français des universités de région soit leur manque d'expérience culturelle, le fait pour ces derniers de créer individuellement et petit à petit des rapports culturels avec la France peut s'avérer important. En effet, on peut transmettre la culture française au Japon sans passer obligatoirement par Tokyo: grâce à des échanges directs entre les villes régionales japonaises et françaises. Ce genre d'échanges favorisant la promotion d'atouts régionaux uniques, on peut voir apparaître alors des relations culturelles franco-japonaises centrées sur les régions et complètement indépendantes de la capitale. Cela permet donc de dépasser le simple stade de consommateur de culture pour devenir des acteurs culturels dans nos régions.

司会：釣 馨（神戸大学）

## 「弘前×フランス」プロジェクト 2016

熊野真規子（弘前大学）

### \*3年目の「弘前×フランス」プロジェクト（3年目になっても浮気できないプロジェクト）

地域と大学の相互活性化、「学びのキャンパス」としてまちを育てていくことを目標として実施してきた「弘前×フランス」プロジェクトも、本年度で3年目となった。

関連して試行中の地域志向プロジェクト型科目「地域と世界をつなぐ」履修生の立ち上げた団体「弘前グローバル・アクション」も、昨年に引き続き「弘前市市民参加型1%システム」という補助事業に採択され、9月24日に「フランス日和～マルシェ2016」を実施した。

学生主体の「フランス日和～マルシェ2016」を祝祭的に盛り上げるためにスタートした「弘前×フランス」週間も2年目に突入する。

まずは簡単に、本年度のリニューアル部分を中心に紹介する。

### \*スピード感と持続性、周知・広報における試行錯誤、教員と通過していく学生とのズレ

金沢の大会の時期が早まったため、とりあえずの振り返りになる。この2年半（「弘前×フランス」プロジェクトと通称化される前から通算すれば8年半）を振り返ると、課題あるいは試行錯誤した

ポイントは主に3つある。

第1に、トップダウンかボトムアップかという、周知ないしは広報における悩み、スピード感と持続性のバランス。

第2に、急速に奪われつつある複言語教育・複文化教育の機会を「グローバル化時代のスピード感」を持って対応する必要があるが、一方で持続に向けて、地域と信頼関係（ネットワーク）を築いていくことへの丁寧な配慮を忘れないことも重要である。

第3に、教育上では、教員は経験を蓄積していくが、学生の経験は一過的であることによる試行錯誤の限界はないのか。プロジェクトに取り組むことによる気づき、社会性の向上に反比例して、語学力が落ちていくというアンバランスをどうするか。

### **\* 結論にかえて：外国語教育と「社会実装」**

とりあえず行動すること、キャンパスを飛び出し実社会と関わること。課題を見つけ、その糸口へ外国語からアプローチし、実験すること。それによってわずかずつでも教育現場に、地域にもたらされるものは何なのか。

また、ある程度のスピード感を持って社会実験を行う場合の予算獲得の方法と、既存の「組織」とのつきあいから学んだこと、「時代の要請」に応える部分と、果たしてそれが正しい要請なのかを検証しつつ、他方で「教育学」としての「魂」までは売らない覚悟、本当の「仲間」を見つける道程の長さ、などにも触れてみたい。

Le projet « Hirosaki×France », ayant pour but de stimuler les échanges entre l'université et la région, en est dans sa troisième année de promotion de la ville en tant que « campus d'apprentissage ». Parallèlement, les étudiants du cours de création de projet régional intitulé « Liens entre la région et le monde » ont créé l'association « Glocal Action Hirosaki », responsable depuis deux ans maintenant de l'organisation du marché « France-Hiyori Marché », dont l'édition 2016 s'est tenue le 24 septembre dernier. La semaine « Hirosaki×France », centrée sur les étudiants et leurs projets et ayant pour but de promouvoir le « France-Hiyori Marché 2016 » a elle aussi été organisée pour la deuxième année consécutive.

\* Le concept de « campus d'apprentissage » implique que l'endroit où l'on apprend n'est pas seulement le campus universitaire, mais que la ville toute entière fait office de lieu d'apprentissage.

\* Le cours de création de projet régional intitulé « Liens entre la région et le monde » est assuré par Kumano-sensei, les étudiants de ce cours ont créé l'association « Glocal Action Hirosaki » et organisent un marché en septembre.

\* La semaine « Hirosaki×France », est organisée parallèlement au « France-Hiyori Marché 2016 », sur l'initiative de madame Kumano.

# **Le français, langue vivante dans les régions au Japon**

## **- Le cas d'Okinawa : un pluriculturalisme unique au Japon -**

地域とともに生きるフランス語

— 沖縄でのフランスの PR、実践報告 —

Ghislain Mouton (Université des Ryukyu 琉球大学 / École de français Hitsuji ひつじフランス語教室)

Vue du Japon « métropole », la préfecture d'Okinawa a un statut que l'on peut qualifier de...particulier. La préfecture est en effet la première au Japon pour le taux de natalité, la dernière pour le pouvoir d'achat par habitant et son climat sub-tropical, radicalement différent de celui de la métropole, donne souvent l'impression pour les japonais qui s'y rendent d'être en voyage à l'étranger. Parallèlement, l'image relayée en France par l'« Okinawa Convention Visitors Bureau » (organisme préfectoral responsable de la promotion touristique), à l'aide d'immenses affiches ayant pour slogan « Okinawa : Tropical Japan » dans le métro parisien, met l'accent sur cette « différence » avec le Japon traditionnel que connaissent généralement les Français.

Okinawa affiche une culture et un environnement différent pour plusieurs raisons : premièrement, jusqu'en 1879 et le rattachement au Japon métropole, la préfecture d'Okinawa était un royaume commerçant avec la Chine et le Japon dans les mers d'Asie du sud-est. Les descendants du royaume des Ryukyu, contrairement à leurs homologues japonais « métropolitains » ont donc bénéficié d'influences historiques et culturelles inédites au Japon. Deuxièmement, l'impact de l'occupation américaine après la seconde Guerre Mondiale, jusqu'en 1972 et la restitution d'Okinawa au Japon, et l'omniprésence des bases américaines encore aujourd'hui ont imposé aux habitants une conscience pluriculturelle et un environnement plurilingue unique au Japon.

Concernant la relation entre le pluriculturalisme et l'apprentissage des langues étrangères en Europe, le Conseil de l'Europe annonce ainsi que : « l'apprentissage des langues étrangères contribue à vaincre les préjugés et à développer un intérêt mutuel ainsi que la tolérance entre les citoyens [...] » (Conseil de l'Europe, 2002). On peut donc affirmer qu'il y a un réel et urgent besoin de former également les apprenants dans une langue autre que l'anglais. Les enseignants de français au Japon rencontrent généralement des difficultés à former ces apprenants-citoyens en métropole, mais qu'en est-il à Okinawa ?

Pour tenter d'élucider ce mystère, nous allons observer les différentes actions menées par l'école de Français « hitsuji » à Okinawa depuis 2011 : 1. Blog tenant lieu de plate-forme de rencontres et d'échanges sur la culture et l'enseignement de la langue française à Okinawa, 2. Organisation d'événements et de fêtes culturelles (fête de la musique, marché de Noël, fête du vin chaud, etc.), 3. Organisation du DELF-DALF à Okinawa depuis 2015, 4. Ouverture sur le français, d'Okinawa vers tout le Japon, à travers la publication

mensuelle d'articles dans le magazine « France » (Hakusuisha), 5. Initiation au français dans une école maternelle dans le cadre d'un programme d'échange pluriculturel, 6. Enseignement du français aux élèves de 7 à 18 ans en préparation à des études à l'étranger, 7. Enseignement comparé du français, en anglais et en japonais, à l'université, 8. Chansons françaises et correction phonétique de chanteur d'opéra, 9. Développement d'application smartphone pour motiver et « connecter » les apprenants de français à Okinawa et dans tout le Japon, 10. Enseignement et formation au « français du tourisme » dans les entreprises.

À travers une présentation de ces différentes activités, nous allons proposer des pistes de recherche pour le futur de « l'enseignement du français au cœur des régions » au Japon.

沖縄は日本において「特別な県」であるといえる。本土から見れば、「出生率ナンバーワン」、「低所得率ナンバーワン」、「外国のような観光地」などのようなデータや印象が思い浮かぶ人が多いであろう。それと同時に、沖縄観光コンベンションビューローが作った海外向けの沖縄県の観光PRのスローガン、「Tropical Japan」のポスターをパリの地下鉄で見ると、「へえ〜、日本にこんなところがあるんだね?!」と驚くフランス人が多いであろう。

同じ日本であるはずなのに、沖縄ではそれと異なる独特な文化と環境がある。まず、「沖縄県」になった1879年まで独立した王国として存在し、中国大陸、日本の文化の影響を受けつつ、交易で流入する南方文化の影響も受けた独自の文化を築き上げた。その後、以降米軍占領地域で日本政府の統治から切り離され、県民はアメリカの統治下に入った。1972年の復帰（沖縄返還）まで、日本人でもないアメリカ人でもない沖縄人がその時に覚えた「異文化交流」と「外国語コミュニケーション」の意味は本土の日本人とかなり違うといえる。

国際強調が求められるグローバル化した社会では、言語を通じて「偏見をなくし、お互いに対する関心と寛容の精神を育む」異文化間理解のための教育が必要であり（欧州評議会閣議勧告1998）、その中で言語教育が果たすべき役割は大きく、英語以外の言語を習得した人材の育成も急務であるといえる。そのような人材が、本土で育成しにくくても沖縄では育成できることを強調したい。

「沖縄でフランスを楽しもう」をモットーに2011年からブログを書き始め、フランス語とフランス文化を紹介し、語学学校「ひつじフランス語教室」を立ち上げ、イベント（蚤の市、音楽祭、ホットワインの会、etc.）も開催し始める。2015年から定期的に DELF を開催し、雑誌「ふらんす」（白水社）でも沖縄でのフランス語教育のネタを連載し、沖縄県の公式 FB ページの記事翻訳に携わり、また沖縄県で「グローバル人材としてのスタッフの育成」を目標に企業からフランス語講師として派遣され、フランスと沖縄の面白さを幅広く紹介している。

幼稚園でフランスのわらべ歌を歌い、バーバパパの絵本を沖縄の子供の前でフランス語で読み、日本語で解説し、留学前の小・中・高・大学生に様々な環境でフランス語を教えることができる。

大学では「英語・日本語・フランス語の 3 言語比較をすることでモチベーションが向上する」講義に焦点を当て、さらに沖縄で集めた「街角のフランス語」の写真（商品名、店名、ビル名など）を紹介することによって学生が「沖縄でも英語以外のローマ字の単語がたくさんある」ことに気づき、英語以外の外国語としてのフランス語を楽しく学んでいる。

この発表で、いかに沖縄はフランス語学習環境として優れているかについて紹介し、今後の日本における「地方中心のフランス語教育」の在り方について一緒に考えたい。

## 富山と神戸のケースの考察「人をひきつける現在のフランス」

釣 馨（神戸大学）

「人をひきつける現在のフランス」とは何かという問題を、金沢の東隣に位置する富山のケースを考察しながら、提起したい。富山市は現在、生活に必要な機能を中心部に集めることで、マイカーに頼らず、公共交通機関や徒歩で暮らせる街、コンパクトシティとして世界的に注目されている。そしてコンパクトシティの軸となる公共交通機関が街の中を走る LRT(Light Rail Transit)である。車を駐車場に止め、LRT に乗り換えるパーク&ライドはよく知られているが、それだけでなく LRT とレンタルサイクルシステムを組み合わせることができる。このサイクル&ライドが富山市で実現されており、しかもパリの自転車レンタルシステム、Velib' が日本で唯一そのまま移入されている。これはフランスの比較的新しい側面である持続可能性やエコロジーという概念と結びついている。それはフランスにとどまらない広くヨーロッパで共有されている価値観であるが、LRT 導入だけでなく、排ガスや廃棄物の規制に関しても、近年フランスは急激にその方向に舵を切っている。

ストラスブールは、1990 年代に、LRT が都市のランドマークになった代表例で、都市の景観を一新させるきっかけになった。富山市もまた、ストラスブールをモデルに、LRT を組み込んだアーバンデザインを魅力にしている街である。周囲の景観に溶け込みながら、滑らかに動くオブジェを眺めることは、すでにひとつの美的な経験である。また人々の視線もデザインされる。LRT の車両の窓は大きく、歩行者から車両の内部が良く見える。低床車のシートに座る乗客も歩行者と同じ目の高さで街や歩行者を眺める。見る人と見られる人の関係がデザインされ、劇場的な効果を生む。自分がその舞台のひとりと錯覚する、ちょうどカフェテラスのような視線の仕掛けである。

都市と新しい交通システムについて考えることは様々な学問領域を横断することでもあり、様々な学部の学生の興味を引くだろう。まず今述べたような車両や都市のデザインは美学や工学に属する。またこのような交通システムが整備された背景には、交通権という新しい権利があり、また持続可能性という環境への配慮がある。それによって人間のライフスタイルや価値観も大きく影響を受ける。またストラスブールの LRT 導入決定の際には、市民の合意形成システム、コンサルテーションが大きな役割を果たした。

それぞれの領域に対応する富山市のケースを考察しながら（例えばコンサルタシオンに対して、富山市はトップダウン型の印象が強く、政策と市民の意識が乖離しているように思われる）、日本の地方都市とフランスのあいだに醸成された新しいフランス文化として学生に提示できるだろう。映画の街、神戸に触れる余裕がなくなってしまったが、弘前、沖縄とともに「フランスが埋め込まれた地方都市」のネットワークを作ることも可能だ。

En nous basant sur l'exemple des voisins de Kanazawa, nous allons réfléchir à ce qui relie Toyama et la France d'aujourd'hui. La ville de Toyama (chef-lieu de la préfecture du même nom) a centralisé tous les services nécessaires à la vie quotidienne : pas de voiture pour une ville où l'on peut vivre et se déplacer à pied ou en transport en commun. Toyama est ainsi connue dans le monde comme étant un exemple de « ville dense et durable ». La raison principale de ce succès réside dans un réseau de transport en commun unique au cœur de la ville : le LRT (Light Rail Transit). La ville de Toyama est également la seule au Japon à avoir importé le concept de vélos en libre-service de Paris : le Vélib', créant ainsi un lien avec la France à travers les concepts d'écologie et de soutenabilité/durabilité. N'y aurait-il pas moyen de partager ce nouvel aspect de la culture française, né de la coopération entre une région japonaise et la France, avec nos étudiants japonais ?